Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znam twój ― ucisk i ― ubóstwo, ― ale bogaty jesteś ― i ― bluźnienie od ― mówiących, [że] Judejczykami są sobie samym, a nie są ale zgromadzeniem ― oskarżyciela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie od mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem o twoim ucisku\* i ubóstwie\*\* – choć ty jesteś bogaty – i o bluźnierstwie\*\*\* ze strony tych, którzy podają się za Żydów,\*\*\*\* a nie są, lecz (są) synagogą szatana.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znam twój ucisk i biedę, ale bogaty jesteś, i bluźnienie od mówiących, (że) Judejczykami (są) oni, a nie są, ale synagogą\* Szatana.[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie (od) mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem o twoim ucisku i ubóstwie — choć ty jesteś bogaty — i o bluźnierstwie ze strony tych, którzy podają się za Żydów, lecz nimi nie są. Są raczej synagogą szatana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam twoje uczynki, ucisk i ubóstwo — lecz jesteś bogaty — i bluźnierstwo tych, którzy mówią, że są Żydami, a nimi nie są, ale są synagogą szatana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam uczynki twoje i ucisk, i ubóstwo, (aleś bogaty), i bluźnierstwo tych, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale są bóżnicą szatańską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znam ucisk twój i ubóstwo twoje, aleś jest bogaty. I bluźnią cię ci, którzy się powiadają być Żydmi, a nie są, ale są bóżnicą szatańską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znam twój ucisk i ubóstwo - ale ty jesteś bogaty - i obelgę [rzuconą] przez tych, co samych siebie zowią Żydami, a nie są nimi, lecz synagogą szatana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znam ucisk twój i ubóstwo, lecz tyś bogaty, i wiem, że bluźnią tobie ci, którzy podają się za Żydów, a nimi nie są, ale są synagogą szatana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znam twój ucisk i ubóstwo, ale ty jesteś bogaty, i obelgę, jakiej doznajesz od tych, którzy mówią, że są Żydami, a nimi nie są, bo są synagogą szatana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znam twój ucisk i ubóstwo - a mimo to jesteś bogaty! Wiem, że cię znieważają ci, którzy siebie nazywają Żydami, podczas gdy nie są nimi, lecz są synagogą szatana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znam twoją udrękę i biedę — ale bogaty jesteś — a także złe słowa ze strony tych, którzy o sobie mówią, że są Judejczykami, a nie są, lecz synagogą szatana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że cierpisz ucisk i nędzę, a mimo to jesteś bogaty, i że znosisz zniewagi od tych, którzy uważają się za naród wybrany, choć nie są niczym innym niż stronnictwem szatana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znam twój ucisk i ubóstwo, ale ty jesteś bogaty, i (znam) obelgę doznaną od tych, co samych siebie zowią Żydami, a nie są nimi, lecz synagogą szatana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю твої [діла, і] скорботу, і убозтво; втім, ти багатий; знаю і богозневаги тих, що називають себе юдеями, але такими не є, вони є зборищем сатани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znam twoje czyny, ucisk i nędzę (a jesteś bogaty), oraz zniesławianie tych, co sobie mówią, że są Żydami a nie są, ale domem zgromadzeń szatana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | 'Wiem, jak cierpisz i jak jesteś ubogi (choć w rzeczywistości jesteś bogaty!), i znam obelgi tych, którzy nazywają siebie Żydami, ale nimi nie są - przeciwnie, są synagogą Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZnam twój ucisk i ubóstwo – lecz jesteś bogaty – i bluźnierstwo tych, którzy podają się za Żydów, a jednak nimi nie są, ale są synagogą Szatana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że cierpisz i że jesteś biedny. Tak naprawdę jednak jesteś bogaty! Znam pomówienia twoich przeciwników, którzy podają się za pobożnych Żydów, ale wcale nimi nie są, należą bowiem do szatana. |

1. 1) <x>730 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 6:10</x>; <x>540 8:9</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:11</x>; <x>540 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:28</x>; <x>730 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Hbr. ּׂשָטָן (szatan) i gr. διάβολος (diabolos) zn. oskarżyciel (<x>450 3:1</x>; por. <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:17</x>; <x>500 15:20</x>; <x>620 3:12</x>). Ci, którzy szczycili się, że są zgromadzeniem Pana (kahal JHWH), okazali się synagogą oskarżyciela! [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 11:14-15</x>; <x>730 2:13</x>; <x>730 3:9</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Etymologicznie też "zebraniem", "zgromadzeniem". [↑](#footnote-ref-8)